

FICHE D'INSCRIPTION POUR LA RESTAURATION SCOLAIRE *REGISTRATION FORM*

Nom et prénom de l'enfant <i>Name of the children</i>	Classe <i>class</i>	Restriction alimentaire <i>food restriction</i>	Allergies <i>allergies</i>	Jours de cantine <i>days to eat at the cafeteria</i>
1.				
2.				
3.				

1. Le forfait du mois de Janvier est de 8000TZS (huit mille shilling) par enfant inscrit par repas. Pour bénéficier de ce tarif, vous devez réserver au minimum 10 repas / mois en remplissant le calendrier à la fin de cette fiche avant le 20 décembre (1 calendrier par enfant / 1 croix par case par repas souhaité). *1. The fare for the month of January is 8000TZS (eight thousand shilling) per child enrolled per meal. To benefit from this rate, you must book at least 10 meals / month by completing the calendar at the end of this form before December 20 (1 calendar per child / 1 cross per box per desired meal).*

2. Les paiements doivent être effectués à l'avance pour les abonnements mensuels directement sur le compte du service de la Restauration scolaire, aucun paiement par cash ne sera accepté par le personnel de la cantine sauf arrangement en avance avec la Responsable de la Cantine. *2. Payments must be made in advance for monthly subscriptions directly to the school catering service account, no cash payment will be accepted by the canteen staff unless arranged in advance with the canteen manager.*

3. Pour les enfants non-inscrits à l'avance, il y a la possibilité de régler au repas, en réservant au moins la veille via le numéro WHATSAPP suivant : +255717038446. Le prix par repas est alors de 12000TZS par jour. Les parents doivent déposer sur le compte cantine de leur enfant un minimum de 50000TZS (par virement ou MPESA), 2 jours avant et tout repas facturé non consommé ne sera pas remboursé sauf si les parents préviennent la veille de l'absence de l'enfant. *3. For children who are not registered in advance, there is the possibility to pay for the meal, by reserving at least the day before via the following WHATSAPP number: +255717038446. The price per meal is 12000TZS per day. Parents must deposit on the canteen account of their child a minimum of 50000TZS (by transfer or MPESA), 2 days before and any meal billed not consumed will not be refunded unless the parents warn the day before the absence of the child.*

4. Un abonnement hebdomadaire est possible, selon le même principe, en prévenant au moins 48 heures à l'avance et en indiquant précisément les jours où l'enfant déjeune à l'école (en utilisant le calendrier joint) au tarif de 10000TZS. Les repas non consommés sont reportés à la semaine suivante. Minimum de 30000TZS sur le compte de l'enfant. *4. A weekly subscription is possible, according to the same principle, by preventing at least 48 hours in advance and indicating precisely the days when the child has lunch at school (using the attached calendar) at the rate also 10000TZS. Meals not consumed are carried over to the following week. Minimum of 30000TZS into your child account.*

5. Une fois le paiement versé sur le compte de la cantine, merci de nous envoyer une preuve de paiement par email ou par WhatsApp avec le nom et la classe de l'enfant. *5. Once the payment has been made to the canteen account, please send us a proof of payment by email or WhatsApp with the name and class of the child.*
6. Les enfants non-inscrits à la cantine, n'ont pas le droit de consommer les plats de la restauration scolaire. En cas de force majeure, le parent peut prévenir directement la Responsable de la cantine pour une autorisation exceptionnelle à déjeuner sur place et ce, pour le prix forfaitaire de 15000TZS. *6. Children not registered in the canteen are not allowed to consume school meals. In case of force majeure, the parent can directly notify the person in charge of the canteen for an exceptional authorization to lunch on the spot and this, for the fixed price of 15000TZS.*
7. Le service de Restauration scolaire décline toutes responsabilités en cas d'allergies non signalées par les parents. (Un PAI doit être mis en place) *7. The school catering service declines all responsibilities in the event of allergies not reported by the parents. (An IAP must be in place)*
8. Les paiements doivent être effectués avant le début de chaque mois. Pour le mois de Janvier la date limite des inscription et paiement est fixée au 3 Janvier 2020, pour les abonnements mensuels et hebdomadaires. *8. Payments must be made before the beginning of each month. For the month of January the registration deadline and payment is set at 3 January 2020, for monthly and weekly subscriptions.*
9. Les abonnements hebdomadaires sont ce que nous appelons « A LA CARTE », le repas est facturé 10000TZS et il faut déposer un minimum de 50000TZS sur le compte de l'enfant pour la semaine. *9. The weekly subscriptions are what we call "A LA CARTE", the meal is charged 10000TZS and must deposit a minimum of 50000TZS on the account of the child for the week.*
10. Nous proposons également des snacks après l'école en vente libre pour les élèves inscrits et non-inscrits, un carnet de 10 tickets snack sera en vente auprès de la responsable de la cantine. Aucune boisson gazeuse, alcoolique, bonbons, chips, ne sera en vente libre. Nous privilégions, les jus de fruits, les produits laitiers, les popcorns et pâtisseries maison. Prix variable de 2000TZS à 4000TZS. *10. We also offer after-school snacks for registered and non-registered students, a book of 10 snack tickets will be on sale at the canteen manager. No soda, alcoholic, sweets, chips, will be on sale. We prefer fruit juices, dairy products, homemade popcorn and pastries. Variable price from 2000TZS to 4000TZS.*
11. Les paiements sont possibles via MPESA au numéro suivant : 0756351985 CHRISTELLE OKIMBA paiement accepté jusqu'au 31 Décembre 2019. *11. Payments are possible via MPESA at the following number: 0756351985 CHRISTELLE OKIMBA Payment accepted until December 31, 2019.*

12. Les paiements sont possibles par virement bancaire aux Coordonnées bancaires suivantes : *bank details*

BENEFICIAIRE DU COMPTE <i>name</i>	BANQUE <i>bank</i>	NUMERO DE COMPTE <i>account N</i>
CHRISTELLE OKIMBA	DTB MASAKI	7063664001

13. J'ai compris les termes et conditions de la Restauration scolaire, et je m'engage à expliquer à mon enfants le règlement de la cantine et à les lui faire respecter. J'ai fourni toutes les informations nécessaires concernant les allergies de mon enfant s'il y en a. Ce contrat est entre moi et le service de la restauration scolaire et n'engage en rien l'école Arthur Rimbaud qui n'est pas responsable de ce service. *13. I understand the terms and conditions of the School Cafeteria, and I undertake to explain to my children the regulation of the canteen and to enforce it. I*

have provided all necessary information regarding my child's allergies if any. This contract is between me and the school catering service and does not engage the Arthur Rimbaud school who is not responsible for this service.

14. Afin de démarrer le service Cantine, les parents fourniront une assiette en plastique ou en métal, un gobelet, une fourchette, un couteau à bout rond, une grande cuillère et une petite cuillère. Ces éléments seront lavés sur site et resteront à l'école en conséquence, ils ne seront pas nominatifs. Un service complet de vaisselle sera acquis par la suite. 14. *In order to start the canteen service, parents will provide a plastic or metal plate, a cup, a fork, a round-toed knife, a large spoon and a teaspoon. These items will be washed on site and will stay in school accordingly, they will not be nominative. A complete service of crockery will be acquired thereafter.*

Nom et Prénom des Parents ou du tuteur Légal *name of parents or guardian*

Signature des parents ou du tuteur légal *Signature*.....

Adresse Email des parents *Email address*.....

WhatsApp des parents *Parent's whatsapp number*.....

Date.....

Pour plus d'informations, merci de contacter la responsable de la restauration scolaire, Mme Christelle OKIMBA bantukitchendar@gmail.com ou par WhatsApp UNIQUEMENT au +255717038446. *For more information, please contact the head of school catering, Mrs. Christelle OKIMBA bantukitchendar@gmail.com or by WhatsApp ONLY at +255717038446.*

Le règlement intérieur de la Restauration Scolaire sera envoyé uniquement aux parents ayant inscrits leur(s) enfant(s) à la cantine. *The rules of the School Restoration will be sent only to parents who have registered their child (ren) in the canteen.*

1 formulaire par enfant :

NOM :

Signature du PARENT :

PRÉNOM :

CLASSE : SITE (rayez) : MASAKI ou OYSTERBAY

Inscription au mois selon inscription via le calendrier ci-dessous – minimum 10 repas pour bénéficier du tarif de 8000TZS/repas (entourer) : OUI-NON *Monthly subscription, minimum of 10 meals at 8000TSH each by filling this form. Please circle the correct answer YES -NO*

Inscription à la semaine « A LA CARTE » selon inscription via WhatsApp 48h à l’avance 10000TSZ/repas : OUI-NON

Weekly subscription « A LA CARTE » 10000TSH per meal

Repas journalier sans abonnement, Réserver par WhatsApp au plus tard la veille ou le matin avant 7h 30, 12000TSZ/repas : OUI-NON

Daily consumption, without any subscription, 12000TSH. Please confirm 24h before or at last by 7:30 AM the same day.

Janvier

2020

Décembre						
S	mn	T	M	T	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Février						
S	mn	T	M	T	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

DIMANCHE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Merci de mettre une croix pour les jours où vous inscrivez votre enfant à la cantine et renvoyer ce formulaire à la vie scolaire de MASAKI ou au secrétariat d’OYSTERBAY qui transmettra à Christelle avant le 20 décembre 2019, ou bien par mail christelleokimba@gmail.com avant le 3 janvier 2020. *Please put a cross for the days when you register your child in the canteen and return this form to the school life of MASAKI or to the secretariat of OYSTERBAY which will send to Christelle before December 20, 2019, or by email christelleokimba@gmail.com before January 3, 2020.*

Nombre Total de Repas / Total number of meals :

Total Dû/ Total Amount :